

2013 · BAND 129 · HEFT 2

# ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOGIE

**BEGRÜNDET VON**

*Gustav Gröber*

**HERAUSGEBER**

*Günter Holtus*

*Wolfgang Schweickard*

**REDAKTION**

*Christian Schweizer*

**DE GRUYTER**

# Inhalt

## Aufsätze

Isabel Zollna

**Vom Sprachstil zum Nationalcharakter: Dominique Bouhours (1671) im Vergleich zu Henri Estienne (1579) und Antoine Rivarol (1784) — 289**

Nathalie Bragantini-Maillard

**Réflexions sur la ponctuation éditoriale des textes français médiévaux — 324**

Germán Coloma

**Los continuos dialectales de la lengua española — 366**

Sanne Tanghe

**El cómo y el porqué de las interjecciones derivadas de los verbos de movimiento — 383**

Javier Medina López

**La formación lingüística de Canarias: sustratos, contactos e historia. Un balance de cinco siglos — 413**

## Miszellen

Francesco Crifò, Wolfgang Schweickard

**Die *Romanica* im *Thesaurus linguae Latinae* — 446**

## Besprechungen

**Theodore Bibliander**, *De ratione communi omnium linguarum et litterarum commentarius*, Edited and translated with introduction by **Hagit Amirav** and **Hans-Martin Kirn**, with a foreword by **Irena Backus** (*Christian Schmitt*) — 452

**Frank Brandsma**, *The Interlace Structure of the Third Part of the Prose «Lancelot» (Friedrich Wolfzettel)* — 456

**Damien de Carné**, Sur l'organisation du «Tristan en prose»  
(*Marie-José Heijkant*) — 459

**Insaf Machta**, Poétique de la ruse dans les récits tristaniens français  
du XII<sup>e</sup> siècle (*Marie-José Heijkant*) — 471

**Madeleine Tyssens / René Raelet**, La version liégeoise du «Livre» de Mandeville  
(*Lidia Bartolucci*) — 481

**Clément Marot**, Recueil inédit offert au connétable de Montmorency  
en mars 1538 (manuscrit de Chantilly), Édition préparée par **François Rigolot**  
(*Bernd Renner*) — 486

**Marine Molins**, Charles Fontaine traducteur. Le poète et ses mécènes  
à la Renaissance (*Manfred Lentzen*) — 489

**Wendy Ayres-Bennett / Magali Seijido**, Remarques et observations sur la langue  
française. Histoire et évolution d'un genre (*Christian Schmitt*) — 492

**Steffen Heidinger**, French anticausatives. A diachronic perspective  
(*Corina Petersilka*) — 499

**Ligia Stela Florea/Catherine Fuchs**, Dictionnaire des verbes du français actuel.  
Constructions, emplois, synonymes, avec la collaboration de **Frédérique**  
**Mélanie-Becquet** (*Joachim Lengert*) — 510

**Esme Winter-Froemel**, Entlehnung in der Kommunikation und im Sprachwandel.  
Theorie und Analysen zum Französischen (*Christian Schmitt*) — 516

**Edoardo Vallet**, «A Narbona». Studio sulle «tornadas» trobadoriche  
(*Tobias Leuker*) — 524

The Architect of Modern Catalan: Pompeu Fabra (1868–1948). Selected Writings,  
Selection and edition of texts and introduction by **Joan Costa Carreras**, Trans-  
lation by **Alan Yates**, Prologue by **Georg Kremnitz** (*Katharina Wieland*) — 528

Lexicon latinitatis medii aevi regni Legionis (s. VIII–1230) imperfectum/  
Léxico latinorromance del reino de León (s. VIII–1230), Editioni curandae  
praeftit **Maurilio Pérez**. Bajo el patrocinio de la Real Academia de la Historia  
y de la Unión Académique Internationale (*Emilio Nieto Ballester*) — 530

**Juan de Mandevilla**, Libro de las maravillas del mundo y del Viaje de la Tierra Sancta de Jerusalem (Impresos castellanos del siglo XVI), Edición crítica, estudio preliminar y notas de **María Mercedes Rodríguez Temperley** (*Lidia Bartolucci*) — **536**

**Alessandra Debanne**, Lo Compasso de navigare, Edizione del codice Hamilton 396 con commento linguistico e glossario (*Raymund Wilhelm*) — **541**

La «Commedia» di Dante Alighieri, Con il commento di **Robert Hollander**, Traduzione a cura di **Simone Marchesi**, 3 vol.: Inferno/Purgatorio/Paradiso, (*Franziska Meier*) — **543**

**Alison Cornish**, Vernacular Translation in Dante's Italy. Illiterate Literature (*Franziska Meier*) — **546**

**Fabio Mollica**, Korrelate im Deutschen und Italienischen (*Martina Nied Curcio*) — **553**

**Cristiano Furiassi**, False Anglicisms in Italian (*Wolfgang Schweickard*) — **556**